**Адаптации греческих фамилий в английском и русском языках**

***Акритова Ольга Эдуардовна***

*студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail:akritovao03@gmail.com*

Данное исследование посвящено изучению приемов адаптации греческих фамилий в английском и русском языках и лежит в области ономастики. «Ономастика – наука, изучающая основные закономерности истории, развития и функционирования собственных имен» [3]. Одним из наиболее обширных направлений ономастики является антропонимика, которая изучает антропонимы. О.С. Ахманова определяет антропонимику как «раздел лексикологии, изучающий собственные имена людей» [1]. Антропонимы каждого языка представляют огромную значимость. Они несут в себе информацию о национальной принадлежности, религиозных предпочтениях и социальном положении человека.

Фамилии, подвергшиеся изменениям в чужой языковой среде, вызывают интерес у исследователей в области межкультурной коммуникации. Такие фамилии отражают историю и культуру народа, а то, как они функционируют в иноязычном контексте, помогает установить связь между этими культурами и рассмотреть сходства и различия в системах их мировоззрений. Сегодня процесс языковой адаптации греческих антропонимов в англоязычной и русскоязычной среде остается крайне малоизученной темой в лингвистике. В этом и заключается актуальность исследования.

В качестве объекта выступает антропонимика (фамилии) греческого, английского и русского языков, а в качестве предмета – принципы и методы, использующиеся для передачи греческих фамилий на английский и русский языки.

Цель исследования – выявить и сравнить приемы адаптаций греческих фамилий в английском и русском языках.

Теоретическую основу составили работы отечественных и зарубежных исследователей в области лингвистики, ономастики, антропонимики и теории межъязыковой передачи имен собственных, а именно Ахмановой О.С., Суперанской А.В., Ермоловича Д.И., Подольской Н.В., J. Alatis.

Практическим материалом послужили списки членов греческих организаций англоязычных стран, а именно Greek Community of Toronto (https://www.greekcommunity.org/), American Hellenic Institute (https://www.greekcommunity.org/), Association of Constantinopolitan Greeks in the UK (https://acguk.net/), Greek Community of Melbourne (https://www.greekcommunity.com.au/), взятых с их официальных сайтов, для английского языка, а также список членов греческого общества города Геленджика для русского языка (обращение от 03.04.2024). Эмпирическая база была сформирована методом сплошной выборки. В ходе исследования было проанализировано 102 греческие фамилии, адаптированные на английский язык, и 115 греческих фамилий, адаптированных на русский язык.

В своих научных работах Д.И. Ермолович четко разграничивает понятие метода и принципа соответствия. Под принципом он понимает выбор главного критерия при формировании онимических передач, которому подчиняются все другие факторы [2]. Метод формирования соответствий он определят как способ реализации выбранного принципа [2]. С опорой на теорию Д.И. Ермоловича были разработаны следующие классификации.

**I. Классификация принципов и методов адаптации греческих фамилий в английском языке:**

1) Принцип звукового подобия;

•метод практической транскрипции: Αλεξιάδης – Alexiadis;

2) Принцип использования онимических ресурсов принимающего языка;

•онимическая замена: Μυλιώτυς – Miller;

•транспозиция: Αδαμίδυς – Adams;

3) Принцип благозвучия;

•метод сокращения: Παπαδημητρίου – Papas;

4) Принцип отражения национально-языковой принадлежности;

•метод практической транскрипции: Καναράκης – Kanarakis.

**II. Классификация принципов и методов адаптации греческих фамилий в русском языке:**

1) Принцип звукового подобия;

•метод практической транскрипции: Μιχαηλίδου – Михайлиду;

2) Принцип графического подобия;

•метод транслитерации: Καράβας – Каравас;

3) Принцип адаптации имен к грамматической системе принимающего языка;

•метод морфограмматической модификации: Τριανταφυλίδυς – Триандафилов

•метод усечения патронимических суффиксов: Κωνσταντινίδης – Константиниди;

4) Принцип благозвучия;

•метод эвфонической передачи: Βασιλειάδης – Василиади – Василияди – Васильяди;

5) Принцип отражения национально-языковой принадлежности;

•метод практической транскрипции: Αγαπίδου – Агапиду,

•метод транслитерации: Λαβάσσας – Лавассас.

Принцип звукового подобия является общим для двух классификаций. Он реализуется методом практической транскрипции, который оказался наиболее частотным для обоих принимающих языков. Этот же метод помогает в реализации принципа отражения национально-языковой принадлежности. Так в английском языке часто встречается чистая практическая транскрипция. В это же время при передаче греческих фамилий на русский язык наблюдаются замены оригинальных патронимических суффиксов на суффиксы, свойственные русскому языку, чему способствует метод морфограмматической модификации. Это свидетельствует о принудительном или добровольном стремлении скрыть национальную принадлежность.

Употребление методов онимической замены и транспозиции являются часто встречающимися в передаче фамилий на английский язык. Греческие фамилии заменяются на английские онимические эквиваленты. В русском языке употребление данных методов не наблюдается.

Принцип благозвучия активно реализуется в передаче греческих фамилий на оба языка. В русском языке метод эвфонической замены применяется с целью заменить неудобные для произнесения сочетания звуков греческого языка на более благозвучные для русского языка. В английском языке этот принцип реализуется методом сокращения в попытках укоротить длинные фамилии, чтобы сделать их в англоязычной среде менее проблемными в произнесении и запоминании.

Таким образом, составление и сравнение двух классификаций позволило выделить особенности принципов и методов передачи греческих фамилий на английский и русский языки. На основе этого были выявлены основные причины, которые могли влиять на выбор приемов адаптации греческих фамилий: 1) удобство в произнесении, 2) принятие в инокультурной среде, 3) опасения национальных гонений.

**Литература**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005.
3. Суперанская А.В*.* Общая теория имени собственного. М., 1973.